

# Horizonte erweitern

## China Newsletter

Aktuelles aus den Bereichen Recht, Steuern und Wirtschaft aus China

Ausgabe: März 2015 · [www.roedl.de/www.roedl.com](http://www.roedl.de/www.roedl.com)

### 本期内容:

- > 间接转让“中国应税财产”
- > 注意！重磅跨境税源管理文件再出台！
- > 税务登记管理办法修订
- > 国家税务总局加强股权转让所得个人所得税征收管理
- > 企业所得税申报表变化
- > 新《安全生产法》公布实施
- > 最近出台的重要税务法规回顾

### Lesen Sie in dieser Ausgabe:

- > Mittelbare Übertragung „steuerbarer chinesischer Vermögenswerte“
- > Achtung! Grenzüberschreitende Steuererhebung – eine tickende Zeitbombe!
- > Überarbeitete Verwaltungsmaßnahmen für Steuerregistrierung
- > SAT verstärkt die Verwaltung der persönlichen Einkommensteuer auf die Anteilsübertragung
- > Änderungen der jährlichen Steuererklärungsform
- > Verkündung und In-Kraft-Treten des neuen Produktionssicherheitsgesetzes der Volksrepublik China
- > Highlight der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und -vorschriften

## 间接转让“中国应税财产”

2015年2月6日，中国国家税务总局就间接转让“中国应税财产”发布了期待已久的税务法规，其中间接转让中国居民企业的股权最引人关注。

在大多数情况下，转让企业股权只在转让方所在国家负有纳税义务，且在通常情况下可减免相关税收。然而，中国在其签订的许多税收双边协定中保障了其征税权力。目前，转让中国居民企业股权需在中国缴纳10%的企业所得税。为了规避此项税收，跨国集团常常会在中国境外设立控股公司，从而通过转让控股公司股权间接转让中国企业股权。

中国国家税务总局在2009年已出台相关法规，规定在某些情况下通过间接转让所取得的资本利得应缴纳中国企业所得税。然而，在何种情况下会产生纳税义务以及如何避免，仍不明确。2015年2月6日发布的新公告更加强调细节，明确了在何种前提下会产生纳税义务，并为纳税人提供了更多的法律确定性。

### > 适用范围

与之前仅针对指“间接转让中国企业股权”不同，新公告将间接转让的适用范围扩大到了“中国应税财产”，具体包括：中国境内机构、场所财产，中国境内不动产，以及中国居民企业股权。

如果在直接转让股权情况下，中国根据相关双边协定无权征税时，不适用上述适用范围规定。但该例外并不适用于与德国相关的情形。根据现行中德双边协定，在转让中国企业股权时，中国有权进行征税，且在该股权在转让前12个月内至少占25%的前提下，同样适用于新中德双边协定。新中德双边协定已于2014年3月28日签署，并预计在2016年开始生效。

## Mittelbare Übertragung „steuerbarer chinesischer Vermögenswerte“

Am 6. Februar 2015 veröffentlichte das chinesische Finanzministerium die lang erwarteten Verwaltungsanweisungen zur Behandlung mittelbarer Übertragungen „steuerbarer chinesischer Vermögenswerte“. Wesentlicher Anwendungsfall ist vermutlich die mittelbare Übertragung von Anteilen an chinesischen Unternehmen.

Der Verkauf von Gesellschaftsanteilen ist in den meisten Fällen nur im Ansässigkeitsstaat des Veräußerers steuerbar, wobei oftmals Befreiungen oder Ermäßigungen zur Anwendung kommen. China sichert sich aber in vielen Doppelbesteuerungsabkommen („DBA“) ein Besteuerungsrecht. Der Verkauf von Anteilen an chinesischen Gesellschaften unterliegt dann einer chinesischen Steuer von aktuell 10%. Um diese Steuer zu vermeiden werden daher oft Holdinggesellschaften außerhalb Chinas zwischengeschaltet. Anstelle der direkten Übertragung der Anteile an der chinesischen Gesellschaft werden die Anteile an der Zwischengesellschaft übertragen.

2009 erließ die chinesische Finanzverwaltung ein Rundschreiben, wonach die aus solchen mittelbaren Übertragungen resultierenden Veräußerungsgewinne unter Umständen dennoch der chinesischen Körperschaftsteuer unterliegen. Unklar war jedoch, in welchen Fällen die Besteuerung ausgelöst wird und wie dies vermieden werden kann. Das Schreiben vom 6. Februar 2015 konkretisiert nun im Einzelnen, unter welchen Voraussetzungen es zur Besteuerung kommt und schafft somit mehr Rechtssicherheit für die Steuerpflichtigen.

### > Anwendungsbereich

Während bislang nur die mittelbare Übertragung von Anteilen eine Besteuerung auslösen konnte, sind nun sämtliche „steuerbaren chinesischen Vermögenswerte“ umfasst. Dies sind im Einzelnen die einer Betriebsstätte in China zugeordneten Vermögenswerte, dortiger Grundbesitz sowie eben Anteile an einer chinesischen Gesellschaft.

Der Anwendungsbereich ist allerdings nicht eröffnet, wenn China bei direkter Veräußerung der Anteile nach dem jeweiligen DBA kein Recht zur Besteuerung hätte. Diese Ausnahme gilt jedoch nicht im Verhältnis zu Deutschland. Nach dem derzeit noch gültigen DBA zwischen Deutschland und China hat China bei Veräußerung einer Beteiligung an einer chinesischen Gesellschaft ein Besteuerungsrecht. Dies gilt auch nach dem neuen DBA, vorausgesetzt die Beteiligung betrug in

## > 仅在缺乏商业目的情况下纳税

现行法律规定，交易具有合理商业目的时在中国无需缴税，然而之前商业目的是否充足仍未有具体规定进行明确。新公告给出了具体的判断标准，同时符合以下所有条件的间接转让将被认定为缺乏合理商业目的，并不可避免应在中国缴纳企业所得税。

- 境外企业股权 75%以上价值直接或间接来自于中国应税财产；
- 间接转让中国应税财产交易发生前一年内任一时点，境外企业资产总额（不含现金）的 90%以上直接或间接由在中国境内的投资构成，或间接转让中国应税财产交易发生前一年内，境外企业取得收入的 90%以上直接或间接来源于中国境内；
- 境外企业及直接或间接持有中国应税财产的下属企业虽在所在国家（地区）登记注册，以满足法律所要求的组织形式，但实际履行的功能及承担的风险有限，不足以证实其具有经济实质；且
- 间接转让中国应税财产交易在境外应缴所得税税负低于直接转让中国应税财产交易在中国的可能税负。

即使不同时符合以上所有条件，该交易也不会自动被视为免税，中国税务机关仍然会进行具体判断，例如该形式的结构存在了多久。

## > 集团重组

集团重组（如收购、合并等）同样也会引起对中国企业的间接股权转让。之前，重组是否以及何时会带来负面影响十分不确定，而现在同时满足以下条件的集团重组可以在中国无需缴纳企业所得税：

den letzten 12 Monaten mindestens 25%. Das neue DBA zwischen Deutschland und China wurde am 28. März 2014 unterzeichnet. Sein Inkrafttreten dürfte für 2016 zu erwarten sein.

## > Besteuerung nur bei Mangel an wirtschaftlichen Gründen

Die bisherige Regelung sah vor, dass eine Transaktion bei nachvollziehbaren wirtschaftlichen Gründen keine Besteuerung in China auslösen sollte. Unklar war bislang jedoch, wann ausreichende wirtschaftliche Gründe vorliegen. Zur Klarstellung wurden nun Kriterien aufgestellt, bei deren kumulativer Erfüllung keine wirtschaftlichen Gründe für die mittelbare Übertragung vorliegen und es unausweichlich zur Besteuerung in China kommt. Dies ist der Fall, wenn

- mehr als 75% des Eigenkapitals der Zwischengesellschaft aus steuerbaren chinesischen Vermögenswerten abgeleitet wird, und
- mehr als 90% der Aktiva der Zwischengesellschaft sich aus Beteiligungen in China zusammensetzen oder die Erträge zu 90% aus China stammen, und
- die zwischengeschaltete Gesellschaft über keine ausreichende wirtschaftliche Substanz verfügt, und
- die ausländische Steuer auf die Gewinne aus der indirekten Übertragung geringer ist als die potentielle chinesische Steuerlast bei direkter Übertragung.

Sind nicht alle Voraussetzungen erfüllt, ist die Transaktion nicht automatisch steuerfrei. Vielmehr hat die chinesische Steuerverwaltung noch einen Ermessensspielraum. So wird beispielsweise auch bewertet, wie lange die Struktur in dieser Form schon besteht.

## > Umstrukturierung im Konzern

Auch Umstrukturierungen im Konzern (z.B. Einbringungen, Verschmelzungen o.ä.) können zu einer mittelbaren Übertragung von Anteilen an einer chinesischen Gesellschaft führen. Unklar war in der Vergangenheit, ob und wann eine Umstrukturierung schädlich sein kann. Nun wurde klargestellt, dass

- 股权转让方（受让方）直接或间接拥有股权受让方（转让方）80%以上的股权；或股权转让方和股权受让方被同一方直接或间接拥有 80% 以上的股权；
- 本次间接转让交易后，可能再次发生的间接转让交易相比在未发生本次间接转让交易情况下的相同或类似间接转让交易，其中国所得税负担不会减少；且
- 股权受让方全部以本企业或与其具有控股关系的企业的股权（不含上市企业股权）支付股权转让交易对价。

### > 备案义务及源泉扣缴

一般情况下，间接转让需要在中国税务机关进行备案。然而，这一备案义务在新法规中由法定变为自愿。备案方可以是转让方、受让方，也可以是被间接转让股权的中国企业。备案期限是在签订交易协议之日起 30 日内。

此前，符合特定条件的交易应由转让方在中国相关税务机关进行备案。然而，根据新规定，所有涉及到的境外交易将不再承担法定备案义务。取而代之，交易各相关方可自行决定是否向中国税局备案相关交易信息以减轻/免除如果该交易最终被中国税务机关认定为不具有合理的商业目的而有可能承担的税收利息及罚款。

如果该交易在中国负有纳税义务，受让方有义务为转让方扣缴并缴纳税款。如果扣缴义务人未扣缴、且转让方未缴纳应纳税款，中国税务机关有权对扣缴义务人处以未缴税款 50% 到 300% 的罚款。

因此，我们建议所有交易的参与方，就有疑问的间接转让向税务机关进行报告，对于间接收购，应从买价中对税款进行扣缴，并缴纳到中国税务机关指定的账户中。

Umstrukturierungen im Konzern unter folgenden kumulativen Voraussetzungen steuerfrei möglich sind:

- Die Beteiligung beträgt mittelbar oder unmittelbar, sowohl bei der übertragenden als auch der übernehmenden Gesellschaft mindestens 80%, oder an übertragender und übernehmender Gesellschaft muss zu mindestens 80% der gleiche Gesellschafter mittelbar oder unmittelbar beteiligt sein, und
- die Umstrukturierung darf nicht der Vorbereitung eines günstiger besteuerten zweiten Transfers in China dienen, und
- die Gegenleistung darf nur aus eigenen Anteilen oder Anteilen eines beherrschten Unternehmens bestehen.

### > Anzeigepflichten und Quellensteuereinbehalt

Generell sind mittelbare Übertragungen gegenüber den chinesischen Behörden anzeigepflichtig. Allerdings wurde die Anzeigepflicht von verpflichtend zu freiwillig geändert. Anzeigender kann nunmehr sowohl der Übertragende, der Übernehmenden als auch die chinesische Gesellschaft selbst sein. Die Frist für die Anzeige beträgt 30 Tage ab dem Zeitpunkt des Vertragsschlusses über die Transaktion.

Früher mussten Transaktionen, die bestimmte Kriterien erfüllen, vom Veräußerer an die zuständigen chinesischen Steuerbehörden gemeldet werden. Die neuen Steuerregelungen sehen keine derartige Meldepflicht für alle stattfindenden ausländischen Transaktionen vor. Stattdessen liegt es im Ermessen der relevanten Partei, ob sie eine Transaktion meldet, die helfen könnte, ihre steuerliche Zinsen und Strafzahlungen zu verringern/zu minimieren, falls die Transaktion letztendlich von der chinesischen Steuerbehörde nicht als mit nachvollziehbaren wirtschaftlichen Gründen eingeschätzt wird.

Sollte es sich um eine in China steuerpflichtige Transaktion handeln, ist darüber hinaus die übernehmenden Gesellschaft dazu verpflichtet, Quellensteuer für den Übertragenden einzubehalten und abzuführen. Bei Zuwiderhandlungen können die chinesischen Behörden Strafen in Höhe von 50% bis 300% der zu zahlenden Steuer auferlegen und Zinsen verlangen.

Es ist u.E. daher auch weiterhin für alle Beteiligten ratsam, mittelbare Übertragungen im Zweifel an die chinesischen Behörden zu melden. Im Falle von mittelbaren Erwerben ist zudem empfehlenswert, einen Steuereinbehalt vom Kaufpreis vorzunehmen und bis zu

### > 追溯效力

新法规同时可追溯应用于已经完成、但中国税务机关尚未进行评估的交易。因此，已经完成相关交易、但尚未向税务机关披露任何信息的交易方，也应检查该法规对其影响并决定后续行动。

### > 总结

间接转让中国财产会在中国产生风险、潜在的税负以及处罚。2015年2月6日中国国家税务总局发布的新规定虽然就相关细节得到了明确，但是仍有问题有待进一步澄清。对于间接出让或收购中国子公司、或是通过集团内重组间接转移中国子公司股权的德国企业，应一如既往在遇到疑问时与中国税务机关保持沟通。

einer Klärung durch die chinesischen Behörden auf einem Treuhandkonto zu parken.

### > Rückwirkung

Die Neuregelung ist auch auf Übertragungen anwendbar, die schon abgeschlossen sind, von den chinesischen Behörden jedoch noch nicht überprüft wurden. Bereits vollzogene Transaktionen sollten daher überprüft werden und eventuelle Anzeigepflichten schnellstmöglich nachgeholt werden.

### > Fazit

Mittelbare Übertragungen chinesischer Vermögenswerte bergen weiterhin die Gefahr, substantielle Steuerlasten sowie Strafen in China auszulösen. Durch die am 6. Februar 2015 veröffentlichten Verwaltungsanweisungen des chinesischen Finanzministeriums wurde zwar endlich mehr geschaffen, jedoch wurden bei Weitem nicht alle Fragen beantwortet. Deutsche Unternehmen, welche mittelbar chinesische Tochtergesellschaften verkaufen, erwerben oder deren Anteile im Wege von konzerninternen Umstrukturierungen bewegen, sollten daher nach wie vor im Zweifel eine Meldung gegenüber den chinesischen Behörden vornehmen.

## 注意！重磅跨境税源管理文件再出台！

浙江省国税局在2014年11月发布浙国税发[2014]181号文，再次强调跨境税源管理的重要性，同时在文件中分别就居民企业与非居民企业的重点跨境税源内容及其管理措施进行了明确，我们在此对文件中的关键内容总结如下：

## Achtung! Grenzüberschreitende Steuererhebung – eine tickende Zeitbombe!

Im November 2014 hat die staatliche Steuerbehörde der chinesischen Provinz Zhejiang einen Erlass Zheguoshuifa [2014] Nr.181 „Stellungnahme über Verstärkung der Verwaltung von grenzüberschreitenden Steuerquellen“ („die Stellungnahme“) veröffentlicht, die die wichtige Bedeutung der grenzüberschreitenden Steuererhebung wiederholt, und den Inhalt sowie wesentliche eingeführte Verwaltungsmaßnahmen bzgl. grenzüberschreitenden Steuerquellen der ansässigen sowie nicht-ansässigen Steuerpflichtigen festlegt. Wichtige Punkte der Stellungnahme sind wie folgt zusammengefasst:

## > 居民企业跨境关联交易及管理措施

### • 通过转让定价进行避税

这一避税方式居民企业与其集团内关联方之间不遵守独立交易原则，而是根据公司集团的整体利益，通过人为地对产品销售、提供劳务或转让财产的行为进行定价，从而对我国税基造成严重侵蚀的情形。

文件中提到的值得重点关注的转让定价避税行为总结如下：

## > Grenzüberschreitende Geschäfte mit verbundenen Parteien und entsprechende Verwaltungsmaßnahmen in Bezug auf ansässige Steuerpflichtige

### • Steuervermeidung durch Verrechnungspreis

Die Steuervermeidung bezieht sich hier auf Transaktionen, wie Produktverkauf, Erbringen von Dienstleistungen oder Eigentumsübertragung etc. zwischen ansässigen Steuerpflichtigen und ihren verbundenen Parteien, die nicht in Übereinstimmung mit Fremdvergleichsgrundsatz sind und zur Hinterziehung des zu versteuernden Einkommen in China führen.

Die hauptsächlichen Ansätze zur Steuervermeidung durch Verrechnungspreis in der Stellungnahme werden wie folgt zusammengefasst:

种类 Art	举例 Beispiel
控制关联购销价格 Steuerung der Verkaufs- bzw. Einkaufspreise zwischen verbundenen Parteien	高进低出 Einkauf zu höherem Preis und Verkauf zu niedrigerem Preis
	低进低出 Sowohl Einkauf als auch Verkauf zu niedrigerem Preis
向境外关联方支付特许权使用费 Zahlung von Lizenzgebühren an ausländische verbundene Parteien	支付未给居民企业带来收益的技术、商标许可使用费 Zahlung von Lizenzgebühren (Know-how, Marken, usw.), die den ansässigen Steuerpflichtigen keinen Vorteil erbringen
	向设立在避税地的空壳公司支付特许权使用费 Zahlung von Lizenzgebühren an die in Steuerparadiesen gegründeten verbundenen Briefkastenunternehmen
向境外关联方支付劳务费等费用 Zahlung von Servicegebühren an ausländischen verbundenen Unternehmen	混淆征税与不征税项目 Mischung der steuerpflichtigen und nicht-steuerpflichtigen Zahlungen
	以不同名目向境内居民企业重复收取费用 Doppelbelastung von ansässigen Steuerpflichtigen bezüglich gleichen Dienstleistungen aber unter verschiedenen Namen
	将应由其他公司分摊的费用分摊至境内居民企业 Zuordnung der Kosten an ansässigen Steuerpflichtigen, die andere verbundene Unternehmen tragen sollten

种类 Art	举例 Beispiel
向境外关联方提供劳务但未合理定价或未体现合理收益回报 Erbringen von Dienstleistungen an ausländische verbundene Unternehmen ohne angemessene Preise bzw. Rendite	<p>低价或无偿向关联公司提供劳务，相应成本却由境内居民企业承担 Erbringen von kostenlosen oder günstigen Dienstleistungen an verbundene Unternehmen, aber die entsprechenden Kosten werden von ansässigen Unternehmen getragen .</p> <p>境内居民企业为境外关联方进行项目研发，但在后续使用该技术时仍需向境外关联方支付特许权使用费 F&amp;E-Leistungen sind von chinesischen ansässigen Steuerpflichtigen an ausländischen verbundenen Parteien bereitgestellt, aber Lizenzgebühren werden weiterhin aufgrund der Nutzung der Technologie bzw. Know-how unter der F&amp;E an ausländischen verbundenen Unternehmen gezahlt.</p>
职能定位、经济实质与利润水平不相匹配 Profitabilität entspricht nicht den Funktionen und der wirtschaftlichen Substanz der ansässigen Steuerpflichtigen.	<p>境内居民企业在管理决策、生产贸易、研发技术等职能上发生变化，但利润并未与该变化相匹配或获得相应补偿 Wesentliche Änderungen bei Funktionen wie Entscheidungsfindung, Fertigung, Handel, F&amp;E usw. der ansässigen Steuerpflichtigen finden statt, aber diese Änderungen spiegeln sich nicht in der Profitabilität wider.</p>
承担“隐形”成本使集团收益而没有相应补偿 Der ansässige Steuerpflichtige trägt „unsichtbare Kosten“, zugunsten des Konzerns, aber bekommt keine Vergütung.	<p>出于集团整体利益，境内居民企业长期进行集团亏损产品的生产与销售，但未获得相应补偿 Für die Interesse des Konzerns werden Produkte mit negativer Gewinnspanne von ansässigen Steuerpflichtigen produziert und verkauft, aber keine Vergütung wird vorgesehen.</p>

- 通过资本弱化进行避税

资本弱化是指境内居民企业与其股东之间存在税负差，通过以债权代替股权的融资方式，增加居民企业不合理利息的税前扣除，从而实现避税的目的。

- 税务机关的管理措施

针对上述避税行为，税务机关的管理将包括但不限于以下措施：

- › 进行功能风险、可比性分析，并采用合理的方法对境内居民企业的相关关联交易进行调整

- Steuervermeidung durch Unterkapitalisierung

Unterkapitalisierung bezieht sich auf die Situation, in der es eine Differenz der Steuerlast zwischen einem Unternehmen und seinen Gesellschaftern gibt, und das Unternehmen könnte durch zunehmende unangemessene Abzug der Zinsen vor Steuern mittels der ersetzenden Eigenkapitalfinanzierung durch Fremdkapital die Steuer vermeiden.

- Verwaltungsmaßnahmen, die die Steuerbehörden der Provinz Zhejiang verabschieden

Zhejiang Steuerbehörden werden mind.folgende Maßnahmen zur Steuervermeidung durchführen:

- › Durchführung von Funktionen- und Risiken- sowie Benchmarking-Analysen, und Anpassung der Transaktionspreise mit verbundenen Parteien der ansässigen Unternehmen mittels angemessener Methode

- › 核实与避税地交易的真实性、合理性，对经营实质和资金往来进行核实
- › 分地区、分行业、分投资国地对跨国企业利润水平进行预警，注重运用成本节约、市场溢价等反避税理念对企业利润进行调整
- › Überprüfung der Substanz, Authentizität und Angemessenheit der Transaktionen mit verbundenen Parteien sowie der Zahlungsströme
- › Aufbau eines Alarmsystems für die Profitabilität der multinationalen Konzerne gemäss der Investitionsklassifizierung nach Regionen, Industrie und Herkunft der Investoren, mit Fokus auf Konzepte wie „Location Saving“ und „Market Premium“ zur Analyse der Profitabilität der chinesischen ansässigen Steuerpflichtigen

## > 非居民企业税收及管理措施

对非居民企业的跨境税收管理，分为两类：设立机构场所与未设立机构场所的非居民企业。

- 对设立机构场所的，重在税基管理，具体措施包括：
  - › 提高非居民企业机构场所的税务登记率与合同备案率
  - › 对非居民企业机构场所的征税方式进行适当鉴定。具体包括：据实征税与核定征税
  - › 对所得进行合理归属：通过对非居民机构场所的功能和风险分析，准确判定其所得归属
  - › 强化非居民企业机构场所的年度汇算清缴
- 对未设立机构场所的，重在源泉扣缴管理，具体措施包括：

## > Inhalt und Verwaltungsmaßnahmen zur Besteuerung der nicht-ansässigen Steuerpflichtigen

Besteuerung der nicht-ansässigen Steuerpflichtigen kann klassifiziert werden als Steuerpflichtige mit und ohne ständige Geschäftseinrichtung.

- Die Verwaltungsmaßnahmen für nicht-ansässigen Steuerpflichtigen mit ständiger Geschäftseinrichtung beziehen sich auf die Steuerberechnungsgrundlage, und die detaillierten Informationen sind wie folgt zusammengefasst:
  - › Verstärkung der Verwaltung von Steuerregistrierung und Vertragsarchivierung an ständiger Geschäftseinrichtung der nicht-ansässigen Steuerpflichtigen
  - › Richtige Ermittlung der Steuererhebungsmethode bei nicht-ansässigen Steuerpflichtigen mit ständiger Geschäftseinrichtung, inklusiv Besteuerung gemäß der tatsächlichen Grundlage und der fiktiven Gewinne
  - › Angemessene Zuordnung des Gewinns an ständiger Geschäftseinrichtung des nicht-ansässigen Steuerpflichtigen durch Analyse der durch des nicht-ansässigen Steuerpflichtigen verursachten Funktionen und Risiken
  - › Verstärkung der Verwaltung in Bezug auf Jahreserklärung der nicht-ansässigen Steuerpflichtigen mit ständiger Geschäftseinrichtung
- Die Verwaltungsmaßnahmen bei nicht-ansässigen Steuerpflichtigen ohne ständige Geschäftseinrichtung beziehen sich auf Einbehaltung der Quellensteuer:

- › 加强对外支付税务备案的资料审核，以及对是否按规定缴纳了各项税收进行监督
- › 加强对利息、股息、租金、特许权使用费等支付、税前列支以及税款按时扣缴情况的监督
- › 重点关注股权转让，防范利用低价、平价和间接转让手段逃避纳税义务
- › Verstärkung der Dokumentenüberprüfung bezüglich der steuerlichen Anmeldung der ausländischen Zahlungen, und entsprechende Kontrolle auf vollständigen Steuerzahlungen
- › Verstärkung der Überwachung von tatsächlichen Auszahlungen, Steuerabzug sowie Steuereinbehalt bei Zinsen, Dividenden, Mieten und Lizenzgebühren usw.
- › Strenge Kontrolle bei Anteilsübertragung, um Steuervermeidung durch unangemessenen niedrigen Übertragspreis zu verhindern

### > 严格准确执行税收协定

对于涉及国际税收协定（安排）的情形，税务机构将从以下几方面加强监督管理：

- 加强享受税收协定待遇申请材料真实性与完整性的审核
- 对是否构成常设机构进行严格审核
- 按照实质重于形式的原则，准确判定“受益所有人”身份

### > 我们的观察

作为中国的经济大省，浙江省针对跨境税源，再次发出重磅文件值得所有纳税人关注。因为该文件的出台，很可能是中国税务机关再次重点关注跨境税源征管的一个强烈信号！

结合国税总局一官员近日在接受采访时提到的，“中国税务机关在未来两年内要建立跨国公司利润水平监控体系，用来进行分行业、分交易类型、分地区、分年度、分投资国地对跨国公司利润水平进行监控”，我们建议纳税人采取以下措施，以避免潜在的税务风险：

### > Genaue Umsetzung der Doppelbesteuerungsabkommen („DBA“)

Folgende Maßnahmen werden von der Steuerbehörde durchgeführt, um die Umsetzung der DBAs mit anderen Ländern besser zu kontrollieren:

- Verstärkung der Überwachung durch Authentizitäts- und Vollständigkeitsprüfung bei Antrag auf DBA-Anwendung
- Überprüfung ob eine Betriebsstätte überhaupt begründet wird
- Korrekte Bestimmung des „Nutzungsberechtigten“ nach dem Prinzip „Substance over Form“

### > Unsere Ansicht

Es lohnt sich, die Aufmerksamkeit auf die Stellungnahme zur grenzüberschreitenden Steuererhebung von der Provinz Zhejiang zu richten, die eine der wirtschaftlich wichtigsten Provinzen in China ist, weil es ein Signal ist, wenn sich die chinesischen Steuerbehörden noch einmal auf die grenzüberschreitende Besteuerung konzentrieren!

Eine Beamter der chinesischen Steuerverwaltung („the State Administration of Taxation - SAT“) hat sich vor Kurzem eindeutig geäußert, dass die SAT sich entschieden hat, ein Überwachungssystem in den nächsten 2 Jahre aufzubauen, um die Profitabilität der multinationalen Konzern nach Industrie, Transaktionsart, Region, Kalenderjahr und Investitionsregion zu überwachen. Deshalb müssen wir dringend den Steuerpflichtigen empfehlen, folgende Maßnahmen anzunehmen, um potenzielle Steuerrisiken zu vermeiden:

- 针对自身的业务状况，根据文件中提出的情形，全面检查是否符合相关的税务规定，及时弥补缺少的材料，对于需要备案但未进行备案的合同或协议，及时进行税务备案
- 与集团公司或其他关联企业就具体业务合同或协议条款进行重新审视，对存在模糊的交易条件、付款条件、税负承担等情况进行明确；对于不必要的服务合同，及时进行清理或归并
- 对企业自身承担的风险、拥有的资产进行分析，参照同行业的利润水平，重新审视目前的利润水平是否存在税务风险，及时调整集团内的关联交易定价政策
- Vergleichen der tatsächlichen Geschäftsvorfälle mit den in der Stellungnahme erläuterten Situationen, Prüfung des Einhaltungstatus der einschlägigen Steuervorschriften, und Einreichung bzw. Archivierung fehlender Verträge und notwendiger Unterlagen rechtzeitig bei den zuständigen Steuerbehörden
- Überprüfung der Verträge/Vereinbarungen mit Konzern oder anderen verbundenen Parteien, um Transaktionsklauseln, Zahlungsbedingungen, Steuerbelastungen usw. zu definieren und unnötige Serviceverträgen zu stornieren bzw. zu kombinieren
- Analyse des Vermögens und der von der Gesellschaft getragenen Risiken, Prüfung mit Hilfe der Benchmarking-Studie, ob es Steuerrisiken bezüglich der Profitabilität gibt, und rechtzeitige Anpassung der Preispolitik zwischen verbundenen Parteien

## 税务登记管理办法修订

2014年12月，作为深化行政审批制度改革的配套措施，中国国家税务总局发布第36号令，决定对已实施超过十年的《税务登记管理办法》（以下简称“办法”）进行修订。我们在此归纳出新《办法》中的主要亮点如下：

- 无论是税务登记证或是临时税务登记证均由“核发”改为“发放”，不再进行前置审核
- 删除“纳税人办理税务登记提交的证件和资料明显有疑点时需进行实地调查”的规定
- 无论纳税人办理新设、变更税务登记，税务机关应当日办理。
- 提出“纳税人识别号”概念，并明确其唯一性

## Überarbeitete Verwaltungsmaßnahmen für Steuerregistrierung

Als Unterstützungsmaßnahmen zur Vertiefung der Reform des administrativen Überprüfungssystems veröffentlichte die SAT im Dezember 2014 die Verordnung Nr.36 „die Entscheidung zur Überarbeitung der Verwaltungsmaßnahmen von Steuerregistrierung“ („Maßnahmen“), deren vorherige Ausgabe mehr als zehn Jahre implementiert war. Folgende Punkte sind von uns als wichtigste Highlights der aktualisierten „Maßnahmen“ zusammengefasst:

- Sowohl die offizielle als auch die vorübergehende Steuerregistrierungszertifikate werden „ohne“ statt „mit“ Vorprüfung ausgestellt.
- Löschung der Regelung hinsichtlich der „Vor-Ort-Prüfung“ wegen des offensichtlichen Zweifels über die von Steuerpflichtigen eingereichten Zeugnissen und Unterlagen
- Steuerbehörde sollte am gleichen Tag den Antrag für neue steuerliche Registrierung oder Änderungen der Steuerregistrierung behandeln
- Vorbringung der Definition „Identifikationsnummer der Steuerpflichtigen“ und Klarstellung ihrer Einzigartigkeit

- 取消了“临时工商营业执照，办理临时税务登记”的规定，同时取消“外出经营超 180 天办理临时税务登记”规定
- 修改部分法律责任
- Stornierung der Antragsregelungen von „vorläufiger Geschäftslizenz für vorläufige Steueranmeldung“ und „Anforderung der vorläufigen Steueranmeldung für ausgehende Geschäfte über 180 Tage“
- Teilweise Änderungen der gesetzlichen Haftpflichten

## > 我们的观察

此次对于“办法”的修订，总体上来说，是根据国务院关于取消行政审批项目的决定做出的配套举措。我们在此对于主要的变化之处给纳税人带来的影响做如下简要分析：

- 落实国务院提出的简政放权政策。以下三项措施预期将提高税务机关行政效率、节省纳税人行政成本
  - › 对于旧《办法》中规定的大部分需要先进行前置审核才能发放证件的情形，一律改为直接发放
  - › 取消在提交资料有疑点的情况下需要进行实地查验的要求
  - › 将新设、变更税务登记办理时限改为“当日”
- 取消部分临时登记，为纳税人临时经营、跨区域经营提供便利
  - › 取消“临时工商营业执照办理临时税务登记”的规定
  - › 取消“外出经营超 180 天办理临时税务登记”的规定
- 降低对纳税人违规的处罚力度
  - › 删除纳税人未按照规定期限申报办理税务登记、变更或者注销登记的法律責任

## > Unsere Ansicht

Die Überarbeiteten „Maßnahmen“ sind im Großen und Ganzen die entsprechenden Maßnahmen gemäss der Entscheidung zur Auflösung der administrativen Projektüberprüfung vom Staatsrat. Wir fassen nachfolgend die Auswirkungen der wichtigsten Änderungen für Steuerpflichtigen zusammen:

- Umsetzung der Richtlinie hinsichtlich der Dezentralisierungspolitik vom Staatsrat. Folgende drei Maßnahmen werden erwartet, die Effizienz der Verwaltung von Steuerbehörde zu verbessern und Verwaltungskosten der Steuerpflichtigen zu reduzieren.
  - › Direkte Erteilung des Zertifikats statt Ausstellung des Zertifikats nach der Vorprüfung gemäß vorherigen Maßnahmen
  - › Löschung der Anforderung der „Vor-Ort-Prüfung“ wegen des offensichtlichen Zweifels über die von Steuerpflichtigen eingereichten Zeugnissen und Unterlagen
  - › Neue Steuerregistrierung und Änderung der Steuerregistrierung sollte am gleichen Tag“ behandelt werden.
- Stornierung der teilweise vorläufigen Registrierung, um Angemessenheit bzgl. kurzfristigen oder gebietübergreifenden Geschäfte der Steuerpflichtigen vorzusehen
  - › Löschung der Anforderung von „vorläufiger Geschäftslizenz für vorläufige Steuerregistrierung“
  - › Löschung der Anforderung von „vorläufiger Steuerregistrierung für ausgehende Geschäfte über 180 Tage“
- Reduzierung der Strafbeträge für Steuerpflichtige
  - › Aufhebung der Haftpflicht der Steuerpflichtigen, wenn Steuererklärung, Änderung und Abmeldung nicht anhand der Richtlinie durchgeführt werden.

- › 删除纳税人未按照规定使用税务登记证件，或者转借、涂改、损毁、买卖、伪造税务登记证件的法律责任
- › 扣缴义务人未按照规定办理扣缴税款登记的罚款由人民币 2,000 元降低为人民币 1,000 元；
- › Aufhebung der Haftpflicht der Steuerpflichtigen, wenn sie sich nicht anhand der Richtlinie auf Verleihung, Veränderung, Beschädigung, Handel und Fälschung des Steuerregistrierungszertifikats beziehen.
- › Geldstrafe der Steuerpflichtigen wegen der fehlenden Einbehaltungsanmeldung werden von RMB 2.000 auf RMB 1.000 reduziert.

在此，我们特别提醒纳税人：尽管从表面上看，新办法全面放松了对于纳税人在税务登记管理方面的制约，但其宗旨是为了减轻纳税人不必要的负担，而并不能理解为税务机关对纳税人在税务合规方面的要求降低了。

相反，伴随着 2014 年开始实施的《企业信息公示暂行条例》以及其他新税务规章的出台，中国税务机关对于纳税人在税务合规方面的自律性要求其实是在不断加强。

我们预期，纳税人今后在相关税务法规的框架内，对其合规方面的制约会变得愈来愈少。然而，纳税人一旦被发现有违反了这些税务法规的要求，可能对其在税务机构的内部评级，以及社会声誉方面会产生比之前更大的负面影响。因此，我们仍然建议纳税人实时关注新出台的税务规章对其带来的影响，防范可能出现的税务风险。

Hiermit möchten wir Steuerpflichtige nochmals daran erinnern: Ziel der neuen Maßnahmen ist die Erleichterung der unnötigen Belastungen der Steuerpflichtigen anstatt die Reduzierung der Anforderungen hinsichtlich der Einhaltung der Steuervorschriften, auch wenn die Einschränkungen bei der Steuerregistrierung als Erleichterung erscheinen.

Im Gegenteil ist zusammen mit der Einführung der „Übergangsregelung zur Publizität von Unternehmensinformationen“ seit 2014 sowie Veröffentlichung der weiteren neuen Steuervorschriften die Anforderung der chinesischen Steuerbehörde auf die Selbstdisziplin der Steuerpflichtigen zur Einhaltung der Regelung weiterhin verstärkt.

Es wird erwartet, dass die Einschränkungen der Steuerpflichtigen im Rahmen der einschlägigen Steuervorschriften in der Zukunft weiter reduziert werden. Im Falle eines Verstoßes, kann der negative Einfluss auf den Steuerpflichtigen sogar stärker sein im Hinblick auf die interne Einstufung von der Steuerbehörde sowie seines Rufes. Daher empfehlen wir den Steuerpflichtigen die entsprechenden Auswirkungen der neuen Steuervorschriften zu beobachten um mögliche Steuerrisiken zu vermeiden.

## 国家税务总局加强股权转让所得个人所得税征收管理

为加强股权转让所得个人所得税征收管理，规范税务机关、纳税人和扣缴义务人征纳行为，2014 年 12 月 7 日，国家税务总局发布了第 67 号公告，明确了股权转让个人所得税的相关规定和申报要求如下：

## SAT verstärkt die Verwaltung der persönlichen Einkommensteuer auf die Anteilsübertragung

Um die Verwaltung der persönlichen Einkommensteuer („Individual Income Tax - IIT“) auf die Anteilsübertragung zu verstärken und die Steuerpraktiken der Steuerbehörden, Steuerzahler und Abzugsverpflichteten zu vereinheitlichen, hat die SAT eine öffentliche Bekanntmachung Nr.67 am 7. Dezember 2014 erlassen, die die IIT-Besteuerungs- und Meldungspflichten auf die Anteilsübertragung festgelegt hat.

## > 个人股权转让行为的情形

公告指出，个人转让股权不仅仅包括直接出售个人投资于中国境内的企业或组织（不包括个人独资企业及合伙企业）的股权，还包括公司回购股权、以股权对外投资或进行非货币性交易等情形。

在此公告发布之前，对于以非货币性资产对外投资如何判定个人所得税义务尚存在争议，该公告则进一步明确以股权对外投资或进行其他货币性交易属于个人转让股权行为，需缴纳个人所得税。然而，在以股权对外投资交易中并无现金流入，因此转让股东可能面临因纳税义务产生的现金流问题。

## > 股权转让个人所得税计算

根据该公告，股权转让应以股权转让收入减除股权原值和合理费用后的余额为应纳税所得额，按照20%的税率缴纳个人所得税。其中，股权转让收入应当以公平交易为原则，并且规定与股权转让相关的各种款项包括违约金、补偿金、以及纳税人按照合同约定在满足约定条件后取得的后续收入等，都应当作为股权转让收入。对于转让收入明显偏低且无公告中给定的正当理由的，税务机关可以按照“净资产核定法”、“类比法”或其他合理方法重新核定。然而，对于满足约定条件后取得的后续收入具体如何纳税操作，如转让方因未完成约定的条件而事后给予受让方的款项是否可以视为股权转让价款的抵减，已缴纳的税款是否可以申请退还等，公告对此尚未明确规定。

公告还明确指出，在确认股权原值时，若被投资企业以资本公积、盈余公积、未分配利润转增股本，个人股东已依法缴纳个人所得税的，以转增额和相关税费之和确认其新转增股本的股权原值，体现了税务机关避免重复征收个人所得税的原则。

## > Als persönliche Anteilsübertragung definierte Transaktionen

Die als persönliche Anteilsübertragung definierten Transaktionen sollten nicht nur Direktverkäufe von einzelnen Investitionen in chinesische Unternehmen (Einzelunternehmen und Partnerschaft werden nicht von der Bekanntmachung umfasst), sondern auch Rückkäufe von Unternehmen, Investitionen oder nicht-monetäre Transaktionen mit Anteilen beinhalten.

Vor der Veröffentlichung der Bekanntmachung gibt es eine Diskussion über die IIT-Pflicht für die Investitionen mit nicht-monetärem Vermögen. Die Bekanntmachung hat klargestellt, dass die Investition oder die nicht-monetären Transaktionen als persönliche Anteilsübertragung definiert werden und die Übertragungsgewinne der IIT unterliegen sollten. Da kein Cash-Flow von der Investition abgeleitet wird, könnte der Übertrager aufgrund der IIT-Pflicht Cashflow-Probleme bekommen.

## > IIT-Berechnung der Anteilsübertragung

Gemäß der Bekanntmachung sollte das zu versteuernde Einkommen das Einkommen der Anteilsübertragung abzüglich Anteilskosten und angemessenen Kosten sein, und wird mit 20% versteuert werden. Das Einkommen der Anteilsübertragung sollte auf der Grundlage des Fremdvergleichsgrundsatzes ermittelt werden, das alle relevanten Erträge wie Strafe, Schadensersatz und Folgeeinkommen gemäß den Bedingungen im Übertragungsvertrag. Wenn das Übertragungseinkommen ohne bestimmte Gründe der Bekanntmachung nach zu gering ist, könnten die Steuerbehörden den Transferpreis in Bezug auf „Vermögenswert“, „Analogie-Methode“ oder andere Methoden erachten. Ob beim Folgeeinkommen die Erfüllung der vorgesehenen Bedingungen ausreicht, ist in der Steuerpraxis jedoch noch nicht klar. Zum Beispiel, ob die zukünftige Zahlung, die wegen unzureichender Bedingungen am Übernehmer zurückgewiesen wird, als Guthaben auf dem Verrechnungspreis betrachtet werden könnte, und ob die IIT erstattet werden könnte, wird mit der Bekanntmachung nicht beantwortet.

Die Methoden zur Ermittlung der Anteilskosten sind auch in der Bekanntmachung festgelegt. Insbesondere wenn es eine Kapitalerhöhung mit Kapitalrücklage, Gewinnrücklage oder nicht-ausgeschüttetem Gewinn gibt, und die Kapitalerhöhung der IIT des einzelnen Anteilseigners unterliegt, sollten die Anteilskosten des erhöhten Kapitals als das erhöhte Kapital plus die bezahlte IIT berechnet werden, um die Doppelbesteuerung zu vermeiden.

## > 纳税人、扣缴义务人、被投资企业的义务

在股权转让过程中，相关各方应根据公告要求及时履行相关义务：

- 扣缴义务人应于股权转让相关协议签订后 5 个工作日内，将股权转让有关情况报告主管税务机关。在股权转让行为发生后，纳税人、扣缴义务人应在次月 15 日内向主管税务机关申报纳税。
- 被投资企业应在董事会或股东会结束后 5 个工作日内，向主管税务机关报送与股权变动事项相关的董事会或股东会决议等资料。被投资企业发生个人股东或股东所持股权变动的，应在此月 15 日内向主管税务机关报送股东变动信息。

## > 我们的观点

该公告的颁布明确了个人在股权转让过程中的诸多事宜，并明确了避免重复征税的纳税原则，给自然人转让境内企业股权如何纳税带来了更多的确定性及操作性。值得注意的是，对于股权转让收入确认过程中的对赌条款如何操作，公告并未清晰指明，我们将继续关注后续操作细则的出台。在没有明确的规定之前，交易双方最好还是以“满足条件后，受让方再支付后续费用给转让方”的方式约定对赌条款，以避免税企争议，尽可能地降低税务风险及税务成本。

## > Pflichten der Steuerzahler, Abzugsverpflichteten und investierte Unternehmen

Die Bekanntmachung hat Pflichten der Beteiligten an der Anteilsübertragung festgelegt:

- Die Abzugsverpflichteten sollten die Transaktion innerhalb von 5 Tagen bei der zuständigen Steuerbehörde melden, nachdem der Übertragungsvertrag abgeschlossen ist. Der Steuerzahler und Abzugsverpflichtete sollten die Steuererklärung und die Zahlung bis zum 15. des Folgemonats nach der Transaktion durchführen.
- Innerhalb von 5 Tagen nach der Vorstandssitzung oder Aktionärsversammlung sollte das investierende Unternehmen die Sitzungsprotokolle mit relevanten Informationen über die Anteilsübertragung an die zuständige Steuerbehörde einreichen. Die Änderungen des einzelnen Anteilseigners oder des Aktienbesitzes sollte das investierende Unternehmen mit entsprechenden Informationen an die zuständige Steuerbehörde bis zum 15. des Folgemonats einreichen.

## > Unsere Ansicht

Die Bekanntmachung hat viele Aspekte für persönliche Anteilsübertragung in Übereinstimmung mit dem Prinzip zur Vermeidung der Doppelbesteuerung angegeben, die den einzelnen Personen, die die chinesischen Beteiligungen übertragen werden, eine explizite und praktische Anleitung bringt. Es wird darauf hingewiesen, dass die Steuerpraxis bei den Bedingungen für Ergebnisermittlung der Anteilsübertragung von der Bekanntmachung noch nicht klar ist. Wir möchten die Aufmerksamkeit auf die folgenden Implementierungsvorschriften lenken. Für den Moment ist es empfehlenswert, solche Begriffe als „der Erwerber sollte die Folgezahlungen an den Übertrager machen, nachdem bestimmte Bedingungen erfüllt sind“, um die Streitigkeiten, Steuerrisiken und Steuerkosten auf einem niedrigen Niveau zu halten.

## 企业所得税申报表变化

2014年11月，国家税务总局发布了《中华人民共和国企业所得税年度纳税申报表（A类，2014年版）》的公告，该公告于2015年1月1日起生效，适用于2014年度企业所得税年度纳税申报。在下文中，我们就新老企业所得税申报表的主要变化进行对比，并就需要关注之处提出我们的观点。

## Änderungen der jährlichen Steuererklärungsform

Im November 2014 hat die SAT die Bekanntmachung über die jährliche Körperschaftssteuererklärung (Kategorie A, Ausgabe 2014) veröffentlicht, die seit dem 1. Januar 2015 in Kraft getreten ist und für die die jährliche CIT-Erklärung 2014 gilt. Hiermit vergleichen wir die Hauptunterschiede zwischen den neuen und alten Erklärungsformen und bringen unsere Ansicht vor.

内容 Inhalte	新版报表 Neue Form	旧版报表 Alte Form	我们的观点 Unsere Ansicht
报表张数 Menge der Formulare	41	23	
生效时限 Geltend seit	2014年起企业所得税汇算清缴 CIT-Erklärung 2014	2008年起企业所得税汇算清缴 CIT-Erklärung 2008	
基本信息表 Grundlegende Information	包含更多信息（如资本金、折旧方法、存货计价方法、所得税计算方法、股东信息及投资信息） Mehrere Informationen (Kapital, Abschreibungsmethode, CIT-Berechnungsmethode, Gesellschafter und Investitionen)	包含较少信息 Wenigere Informationen	税务机关将获得更多信息，并可能由此判断审查重点。企业应尽可能准确详尽地填列 Die Steuerbehörden werden mehrere Informationen erhalten, auf die sie den Schwerpunkt der Untersuchung setzen. Unternehmen sollen so genau wie möglich die Informationen vorlegen.
视同销售处理 Geschätztes Einkommen	不包含在主表的收入中，而是在 A105010 中单独列示 Nicht im Hauptformular der „Aufschlüsselung des Einkommens der normalen Unternehmen“ beinhaltet, sondern im Formular „A105010“ gelistet	包含在主表的收入中 Im Hauptformular „Aufschlüsselung des Einkommens der normalen Unternehmen“ beinhaltet	企业应关注填列标准的变化。 Unternehmen sollen auf die Änderung des Standards achten.
纳税调整明细表 Aufschlüsselung der steuerlichen Anpassung	15张（A105000-A105120），将调整事项按照收入、成本和资产三大类进行明细列示。 15 Formulare (A105000-A105120). Anpassungen sind gemäß Einkommen, Kosten und Vermögen in Details zu listen.	4张，部分调整无明细 4 Formulare. Manche Anpassungen ohne Aufschlüsselungen.	税务机关可由此分析纳税调整的合理性。企业应注意数据逻辑性，并避免调整项的遗漏。 Die Steuerbehörden werden die Zumutbarkeit der steuerlichen Anpassungen analysieren. Unternehmen sollen die Logik der Daten beachten und Anpassungen vermeiden,

内容 Inhalte	新版报表 Neue Form	旧版报表 Alte Form	我们的观点 Unsere Ansicht
加速折旧及固定资产抵减 <b>Beschleunigte Abschreibung oder Abzug des Anlagevermögens</b>	根据财税[2014]75号文，特定企业可申请采用加速折旧方法，且部分特定固定资产可一次性摊销。Caishui [2014] Nr. 75 nach können bestimmte Unternehmen beantragen, beschleunigte Abschreibungsmethode anzuwenden, und manche bestimmte Anlagevermögen können einmalig abgeschrieben werden.	无 Nicht erwähnt	建议企业合理利用该新政以优化税收结构。 Es ist empfehlenswert, die neue Regelung zu verwenden, um die Steuerstruktur zu verbessern.
业务招待费、广告费和业务宣传费的抵扣计算依据 <b>Abzugsbasis der Bewirtungs-, Werbungs- und Geschäftsentwicklungs- kosten</b>	抵扣的计算依据为主表的收入加上视同销售收入。Die Abzugsobergrenze ist gemäß dem Gesamteinkommen im Hauptformular und dem Einkommen der Deemed-Sales zu berechnen.	抵扣计算依据直接根据主表的销售收入 Die Abzugsobergrenze basiert nur auf dem im Hauptformular stehenden Einkommen	企业应关注填列标准的变化。Unternehmen sollen die Änderung des Standards beachten.
与关联方相关的广告费和业务宣传费 <b>Werbungs- und Geschäftsentwicklungs- kosten mit verbundene Parteien</b>	根据分摊协议分摊给关联方及从关联方分摊而来的广告费和业务宣传费。Werbungs- und Geschäftsentwicklungskosten, die nach dem Aufteilungsvertrag an/von anderen verbundenen Parteien verrechnet werden	无 Nicht erwähnt	若有该业务，应准备好相关协议以备税务局查验。 Gab es eine solche Transaktion, sollen die Unternehmen den relevanten Vertrag für die Untersuchung von den Steuerbehörden erhalten.
税收优惠表 <b>Steuerliche Vorteile</b>	11张，按照税基、应纳税所得额、税额扣除等进行分类 11 Formulare, die nach der Steuerbemessungsgrundlage, dem steuerpflichtigen Einkommen und dem Abzugsbetrag detailliert werden.	1张，把企业所享受的优惠数额进行汇总 Steuerliche Vorteile sind in einem Formular zusammengefasst.	税务机关将掌握税收减免税信息，核实优惠的合理性。企业应防止优惠遗漏造成税款流失。 Die Steuerbehörden werden mehrere Informationen erhalten, um die Vernünftigkeit der steuerlichen Vorteile zu prüfen. Unternehmen sollen den Steuerverlust wegen fehlender Erklärung vermeiden.

新报表所包含的内容比旧版报表要增加许多，税务机关根据企业所提供的申报表能够获得更多信息进而确定税务审查重点。建议在申报过程中就不确定填报事项向专业人士进行咨询。

Im Vergleich zur vorherigen CIT-Erklärungsform beinhaltet die neue mehr Inhalte, wodurch die Steuerbehörden mehr nützliche Informationen erhalten können, um die Schwerpunkte der steuerlichen Untersuchung zu bestimmen. Wenn es Unsicherheit während der Vorbereitung der CIT-Steuererklärung gibt, ist eine Beratung bei Fachleuten sehr empfehlenswert.

## 新《安全生产法》公布实施

近年来中国发生的多起重大生产安全事故将公众的视线拉回到安全生产这一严肃的问题上。为了加强安全生产工作，防止和减少生产安全事故，促进经济社会持续健康发展，全国人民代表大会常务委员会于 2014 年 8 月 31 日正式修改了《安全生产法》，修改后的《安全生产法》于 2014 年 12 月 1 日生效。

### > 明确企业安全生产的主体责任

隐患排查治理究竟是谁的事？在过去，不少地方政府往往代替企业查隐患，导致安全管理出现很大问题。新《安全生产法》第 38 条明确了企业安全生产的主体责任，即企业应当建立健全生产安全事故隐患排查治理制度，采取技术、管理措施，及时发现并消除事故隐患。且事故隐患排查治理情况应当如实记录，并向从业人员通报。

### > 企业责任加重

根据新《安全生产法》第 21 条的规定，矿山、金属冶炼、建筑施工、道路运输单位和危险物品的生产、经营、储存单位，应当设置安全生产管理机构或者配备专职安全生产管理人员。前款规定以外的其他企业，从业人员超过 100 人的，亦应当设置安全生产管理机构或者配备专职安全生产管理人员；

## Verkündung und In-Kraft-Treten des neuen Produktionssicherheitsgesetzes der Volksrepublik China

Aufgrund verschiedener kürzlich geschehener schwerer Betriebsunfälle sind die damit zusammenhängenden Sicherheitsfragen in den Fokus der öffentlichen Aufmerksamkeit in China getreten. Um die Produktionssicherheit zu erhöhen, Betriebsunfälle vorzubeugen und zu verringern und die nachhaltige und solide Entwicklung von Wirtschaft und Gesellschaft zu fördern, hat China am 31. August 2014 das Produktionssicherheitsgesetz offiziell novelliert. Das geänderte Produktionssicherheitsgesetz trat am 1. Dezember 2014 in Kraft.

### > Klare Zuordnung der Pflicht der Unternehmen für eine sichere Produktion

Wessen Verantwortlichkeit ist die Ermittlung und Handhabung von versteckten Unfallgefahren? In der Vergangenheit haben anstatt der Unternehmen viele Kommunalverwaltungen versteckte Gefahren ermittelt, was zu ernststen Problemen beim Sicherheitsmanagement geführt hat. Paragraph 38 des neuen Produktionssicherheitsgesetzes ordnet die Verpflichtung zu einer sicheren Produktion den Unternehmen zu. Dementsprechend müssen Unternehmen ein System für die Ermittlung und Beseitigung von versteckten Unfallgefahren bei der Produktion einrichten und verbessern sowie Maßnahmen im Hinblick auf Technik und im Management ergreifen, um versteckte Unfallgefahren festzustellen und zu beseitigen. Weiterhin müssen die Informationen über die Ermittlung und Beseitigung von versteckten Unfallgefahren wahrheitsgemäß dokumentiert und den Arbeitnehmern bekanntgegeben werden.

### > Neue Verpflichtungen für Unternehmen

Gemäß Paragraph 21 des neuen Produktionssicherheitsgesetzes müssen Unternehmen aus den Branchen Bergbau, Metallschmelze, Bau und Güterkraftverkehr wie auch Unternehmen im Bereich der Herstellung, des Vertriebs und der Lagerung gefährlicher Güter für die Kontrolle der Produktionssicherheit Abteilungen einrichten oder Vollzeitkräfte einsetzen.

从业人员在 100 人以下的，应当配备专职或者兼职的安全生产管理人员。而根据旧《安全生产法》，具备 300 人以上的生产经营企业才需设置安全生产管理机构或者配备专职的安全生产管理人员。从 300 人降为 100 人，进一步体现出新《安全生产法》“预防为主”的方针。

新《安全生产法》还增加了企业应当按照规定提取和使用安全生产费用的制度，该安全生产费用应专门用于改善安全生产条件，并在成本中据实列支。安全生产费用提取、使用和监督管理的具体办法还有待国务院征求意见后制定。我们将继续关注安全生产费用的后续动态，并与您分享我们的见解。

此外，新《安全生产法》还规定了企业应当建立安全生产教育和培训档案等制度，如实记录安全生产教育和培训的时间、内容、参加人员以及考核结果等情况。

## > 执法力度加大

安全生产监督管理部门依法有权对存在重大事故隐患的企业作出停产停业、停止施工、停止使用相关设施或者设备的决定。

倘若生产经营单位拒不执行，有发生生产安全事故的现实危险的，在保证安全的前提下，上述政府机关可以直接采取通知有关单位停止供电、停止供应民用爆炸物品等措施，强制生产经营单位履行决定。

Andere Unternehmen, die nicht im vorhergehenden Absatz genannt sind, müssen ebenfalls für die Kontrolle der Produktionssicherheit Abteilungen einrichten oder Vollzeitkräfte einsetzen, sofern die Anzahl der Arbeitnehmer 100 übersteigt. Ist die Anzahl weniger als 100 müssen die Unternehmen jeweils eine Vollzeit- oder eine Teilzeitkraft für die Kontrolle der Produktionssicherheit einsetzen. Nach dem alten Produktionssicherheitsgesetz sind nur Unternehmen mit mehr als 300 Arbeitnehmern verpflichtet, für die Kontrolle der Produktionssicherheit Organisationen einrichten oder Vollzeitkräfte einsetzen. Die Änderung von 300 auf 100 spiegelt den Leitgedanken des neuen Produktionssicherheitsgesetzes wieder: „Hauptziel: Vorbeugung“.

Das neue Produktionssicherheitsgesetz enthält ebenfalls einschlägige Vorschriften im Hinblick auf die Kostenplanung für die Produktionssicherheit der betroffenen Unternehmen. Solche Aufwendungen müssen speziell für die Verbesserung der Bedingungen der Produktionssicherheit verwendet und wahrheitsgetreu in der Kostenplanung veranschlagt werden. Die konkreten Maßnahmen in Bezug auf die Aufstellung, Verwendung, Überwachung und Kontrolle der Kosten für die Produktionssicherheit werden durch das State Council nach Anhörung von Stellungnahmen formuliert. Wir werden Sie über die Einführungen solcher Bestimmungen auf dem Laufenden halten und Ihnen unsere Ansichten hierzu mitteilen.

Darüber hinaus bestimmt das neue Produktionssicherheitsgesetz weiterhin, dass Unternehmen Materialien für Schulung und Ausbildung in der Produktionssicherheit zu erstellen und Zeitpunkt, Inhalt, Teilnehmer und Prüfungsergebnisse etc. von Schulungen und Ausbildung in der Produktionssicherheit wahrheitsgetreu zu dokumentieren haben.

## > Mehr Vollzugsbefugnisse der zuständigen Behörden

Die Produktionssicherheitsüberwachungs- und Verwaltungsbehörde ist berechtigt, Entscheidungen über die Einstellung der Produktion, der Geschäftsaktivitäten, des Baus oder der Verwendung der entsprechenden Einrichtungen und Anlagen für jedes Unternehmen zu treffen, bei dem versteckte Gefahren für schwere Unfälle vorhanden sind.

Sofern ein Unternehmen die Umsetzung von Entscheidungen ablehnt und reale Gefahren für das Auftreten von Unfällen wegen mangelhafter Produktionssicherheit vorhanden sind, kann die oben genannte Behörde unter der Voraussetzung der Gewährleistung der Sicherheit direkte Maßnahmen wie Mitteilungen an die entsprechenden Unternehmen, die Stromversorgung oder die Lieferung von Sprengstoffen für zivile Zwecke zu stoppen, ergreifen, um die

## > 处罚力度加大

发生生产安全事故，对负有责任的公司，除要求其依法承担相应的赔偿等责任外，安全生产监督管理部门还可以处以行政罚款。该罚款金额由过去最高的人民币 500 万元提高到人民币 2000 万元。

此外，倘若生产经营企业的主要负责人未履行《安全生产法》规定的安全生产管理职责，导致发生生产安全事故的，安全生产监督管理部门可以处主要负责人上一年年收入的 30%、40%、60%、80% 的罚款。如果主要负责人对生产安全事故隐瞒不报、谎报或者迟报的，则可以罚其上一年收入的全额。

同时，对重大、特别重大生产安全事故负有责任的主要负责人，将终身不得担任本行业生产经营单位的主要负责人。新《安全生产法》中的这些处罚非常严厉，体现出中国“重典治乱”的决心。

## > 首次明确劳务派遣单位与用人单位的职责

劳务派遣用工素有流动性大、权益难以保障的问题，一些用工单位与派遣单位相互回避责任，为解决该问题，新《安全生产法》第 25 条第 2 款明确规定，企业使用被派遣劳动者的，应当将被派遣劳动者纳入本单位从业人员统一管理，对被派遣劳动者进行岗位安全操作规程和安全操作技能的教育和培训。劳务派遣公司则应当对被派遣劳动者进行必要的安全生产教育和培训。

Umsetzung der Entscheidungen durch das betroffene Unternehmen zu erzwingen.

## > Schwere Rechtsfolgen im Falle einer Verletzung

Wenn ein Unfall aufgrund mangelnder Produktionssicherheit geschieht, kann dem hierfür verantwortliche Unternehmen – zusätzlich zu dessen Verantwortlichkeit für Schadensersatz etc. – durch die Produktionssicherheits- und Überwachungsbehörde eine Geldstrafe auferlegt werden. Der Höchstbetrag einer solchen Geldstrafe hat sich von zuvor RMB 5 Millionen auf nunmehr RMB 20 Millionen erhöht.

Wenn es ein Hauptverantwortlicher eines Produktions- oder Handelsunternehmens weiterhin unterlässt, den im Produktionssicherheitsgesetz genannten Verpflichtungen für die Kontrolle der Produktionssicherheit nachzukommen und dies zum Auftreten eines Unfalls aufgrund mangelnder Produktionssicherheit führt, ist die Behörde berechtigt, dieser Person eine Geldstrafe entsprechend 30%, 40%, 60% oder 80% des Vorjahreseinkommens aufzuerlegen. Wenn ein Hauptverantwortlicher einen Unfall verschweigt, über einen Unfall falsche Angaben macht oder einen Unfallbericht verspätet abgibt, kann dieser mit einer Geldstrafe in Höhe von 100% des Vorjahreseinkommens bestraft werden.

Ist schließlich eine Person für einen schweren oder besonders schweren Unfall aufgrund mangelnder Produktionssicherheit verantwortlich, ist diese Person für immer von der Tätigkeit als Hauptverantwortlicher für jegliches Produktions- oder Handelsunternehmen in den betroffenen Branchen ausgeschlossen. Diese Strafen im neuen Produktionssicherheitsgesetz sind ziemlich schwerwiegend, was Chinas Entschlossenheit zur „Steuerung durch schwere Strafen in unruhigen Zeiten“ widerspiegelt.

## > Verantwortlichkeiten von Leiharbeitsunternehmen und Angestellten sind erstmals klargestellt

Bei der Entleihung von Arbeitnehmern bestehen grundsätzlich Probleme wie Unbeständigkeit, Schutz der Rechte und Interessen des Arbeitnehmers oder dass sich einige Arbeitnehmer und Leiharbeitsunternehmen ihren Verantwortlichkeiten entziehen, etc. Für die Lösung solcher Probleme schreibt Paragraph 25 Absatz 2 des neuen Produktionssicherheitsgesetzes ausdrücklich vor, dass Unternehmen, die Leiharbeiter einsetzen, diese in ihr einheitliches Arbeitnehmermanagement des Unternehmens eingliedern müssen und die

Leiharbeiter in der Sicherheit der Betriebsabläufe am Arbeitsplatz sowie in der sicheren Bedienfähigkeit zu schulen und auszubilden haben. Das Leiharbeitsunternehmen hat die entliehenen Arbeitnehmer im erforderlichen Maße in der Produktionssicherheit zu schulen und auszubilden.

## 最近出台的重要税务法规回顾

### > 《一般反避税管理办法（试行）》出台

2014年12月初，国税总局以“国家税务总局令第32号”形式，发布了《一般反避税管理办法（试行）》。该办法自2015年2月1日起施行，为实施一般反避税提供了详细的操作指引。地方税务机关将更广泛地使用一般反避税来打击跨境避税安排，对企业实施的不具有合理商业目的而获取税收利益的避税安排，实施的特别纳税调整。

### > 《发票管理办法实施细则》修订发布

近日，国税总局对《中华人民共和国发票管理办法实施细则》进行修订，修订后的实施细则自2015年3月1日起施行。国家税务总局将实施细则第五条修改为：“用票单位可以书面向税务机关要求使用印有本单位名称的发票，税务机关依据第十五条的规定，确认印有该单位名称发票的种类和数量。”

## Highlight der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und –vorschriften

### > Verwaltungsmaßnahmen zur allgemeinen Anti-Steuervermeidung sind ausgestellt

Die SAT hat „die Verwaltungsmaßnahmen zur allgemeinen Anti-Steuervermeidung (Probe)“ in der Form „SATs Befehl Nr. 32“ am Anfang Dezember 2014 veröffentlicht. Die Maßnahmen werden am 1. Februar 2015 in Kraft treten, und bieten ausführliche Leitlinien zur allgemeinen Anti-Steuervermeidung. Mit den Maßnahmen können die lokalen Steuerbehörden weitergehend die allgemeine Anti-Steuervermeidung anwenden, die Gestaltung der grenzübergreifenden Steuervermeidung zu bekämpfen. Die Steuerbehörden können besondere steuerliche Anpassungen auf die Gestaltung der Steuervermeidung einführen, die von Unternehmen ohne berechtigten geschäftlichen Zweck angenommen wird, um steuerliche Vorteile zu erhalten.

### > SAT überarbeitete die Ausführungsbestimmungen für die Verwaltungsmaßnahmen für Rechnungen

Vor Kurzem hat die SAT „die Ausführungsbestimmungen für die Verwaltungsmaßnahmen Chinas für Rechnungen“ überarbeitet. Die neue Ausgabe wird seit dem 1. März 2015 in Kraft treten. Artikel 5 wird wie folgt überarbeitet: „Ein Unternehmen, das die Rechnungen verwendet, kann schriftlich bei der zuständigen Finanzbehörde die Anwendung der Rechnungen mit seinem Namen beantragen. Die Steuerbehörde soll die Art und die Menge der Rechnungen mit dem Namen des Unternehmens nach dem Artikel 15 der Maßnahmen bestätigen.“

### > 国税总局推进：“三证合一”改革

2014年12月18日，国税总局下发通知“税总发[2014]152号”推进工商营业执照、组织机构代码证和税务登记证“三证合一”改革。“三证合一”以“三证联办”为实现形式，即一窗受理、三证同发，简化了办证程序，缩短了办理时限。此外，通过“一证三码”，部门间实现数据互换、档案共享、结果互认。

### > SAT fördert die Reform der Kombination von drei Lizenzen

Am 18. Dezember hat die SAT eine Mitteilung „Shuizongfa [2014] Nr.152“ bekanntgemacht, um die Reform der Kombination der Steuerregistrierungslizenz, Geschäftslizenz und Registrierungsurkunde über Statistik zu fördern. Die wichtigste Realisierungsform ist „Zusammenbearbeitung der drei Lizenzen“. Gleichzeitige Übernahme der Anträge für die Ausstellung der drei Lizenzen ermöglicht eine gemeinsame Bearbeitung der drei Lizenzen, vereinfacht den Prozess des Antrages, und verkürzt die Zeit für die Behandlung. Außerdem können auf diese Weise bei der „Ausstellung einer Lizenz mit drei Codes“ gemeinsam zwischen verschiedenen Abteilungen die Daten ausgetauscht, die Akten benutzt und das Ergebnis anerkannt werden.

### > 新中法、中瑞税收协定生效

新中法和中瑞税收协定分别于2014年12月28日和2014年11月15日起生效，并适用于2015年1月1日或以后取得的所得。

### > Neue Sino-Frankreich und Sino-Schweiz Doppelbesteuerungsabkommen treten in Kraft

Das neue Doppelbesteuerungsabkommen zwischen China und Frankreich und das zwischen China und der Schweiz sind jeweils am 28. Dezember 2014 und 15. November 2014 in Kraft getreten, die für das Einkommen am/nach dem 1. Januar 2015 gelten.

### > 外商投资法公开征求意见

近日，中国商务部就《中华人民共和国外国投资法（草案）》公开征求意见。商务部旨在将《外国投资法》定位为一部深化体制改革的法，扩大对外开放的法，促进外商投资的法，规范外资管理的法。

### > Such nach öffentliche Kommentare zum Ausländische-Investition-Gesetz

Vor Kurzem hat das chinesische Handelsministerium („the Ministry of Commerce - MOC“) das Ausländische-Investitions-Gesetz (Entwurf) zur Suche der öffentlichen Kommentare veröffentlicht. Das MOC beabsichtigt, das Ausländische-Investitions-Gesetz als ein Gesetz zu setzen, das die Strukturreform vertieft, Öffnung nach außen breiter macht, ausländische Investitionen erleichtert und Verwaltung der ausländischen Investitionen reguliert.

**Ansprechpartner unseres Steuerteams**

Vivian Yao  
Partnerin  
Steuerberaterin (China)  
E-Mail: vivian.yao@roedl.pro

**Ansprechpartner in Deutschland**

Dr. Thilo Ketterer  
Partner  
Wirtschaftsprüfer  
E-Mail: thilo.ketterer@roedl.com

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Shanghai**

Alexander Fischer  
Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: alexander.fischer@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Guangzhou**

Sebastian Wiendieck  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: sebastian.wiendieck@roedl.pro

**Unsere Offices in China**

**Shanghai Office**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai  
schanghai@roedl.pro  
Tel: +86 21 6163 5200  
Fax: +86 21 6163 5299

**Beijing Office**  
Suite 930 Sunflower Tower  
37 Maizidian Street  
Chaoyang District, Beijing  
peking@roedl.pro  
Tel: +86 10 8573 1300  
Fax: +86 10 8573 1399

**Guangzhou Office**  
45/F, Metro Plaza  
No. 183 Tian He North Road  
Guangzhou  
kanton@roedl.pro  
Tel: +86 20 2264 6388  
Fax: +86 20 2264 6390

**Sonderberater für internationale Besteuerung**

Dr. Hans R. Weggenmann  
Partner  
Steuerberater  
E-Mail: hans.weggenmann@roedl.de

**Ansprechpartner in Deutschland**

Mathias Müller  
Associate Partner  
Steuerberater, MBA, CPA  
E-Mail: mathias.mueller@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Hong Kong**

Florian von Ortenberg  
Partner, Rechtsanwalt,  
Registered Foreign Lawyer (HK)  
E-Mail: florian.vonOrtenberg@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Beijing**

Dr. Martin Seybold  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: martin.seybold@roedl.pro

**Horizonte erweitern**

*„Das kontinuierliche Interesse für Neues ist wichtig, damit wir Herausforderungen bestmöglich meistern können. Mit Neugierde und einer innovativen Sichtweise kreieren wir zukunftsweisende Lösungen.“*

*Rödl & Partner*

*„Der Bau der Menschentürme verlangt von jedem Mitwirkenden, wieder und wieder Neues zu wagen. So gelingt es uns, gemeinsam über uns hinauszuwachsen.“*

*Castellers de Barcelona*



„Jeder Einzelne zählt“ – bei den Castellers und bei uns.

Menschentürme symbolisieren in einzigartiger Weise die Unternehmenskultur von Rödl & Partner. Sie verkörpern unsere Philosophie von Zusammenhalt, Gleichgewicht, Mut und Mannschaftsgeist. Sie veranschaulichen das Wachstum aus eigener Kraft, das Rödl & Partner zu dem gemacht hat, was es heute ist.

„Força, Equilibri, Valor i Seny“ (Kraft, Balance, Mut und Verstand) ist der katalanische Wahlspruch aller Castellers und beschreibt deren Grundwerte sehr pointiert. Das gefällt uns und entspricht unserer Mentalität. Deshalb ist Rödl & Partner eine Kooperation mit Repräsentanten dieser langen Tradition der Menschentürme, den Castellers de Barcelona, im Mai 2011 eingegangen. Der Verein aus Barcelona verkörpert neben vielen anderen dieses immaterielle Kulturerbe

**Impressum:** Ausgabe März 2015

**Herausgeber:** **Rödl & Partner China**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai

**Verantwortlich für den Inhalt:**  
Vivian Yao – vivian.yao@roedl.pro

**Layout/Satz:** Elisa Guo – elisa.guo@roedl.pro

Dieser Newsletter ist ein unverbindliches Informationsangebot und dient allgemeinen Informationszwecken. Es handelt sich dabei weder um eine rechtliche, steuerrechtliche oder betriebs-wirtschaftliche Beratung, noch kann es eine individuelle Beratung ersetzen. Bei der Erstellung des Newsletters und der darin enthaltenen Informationen ist Rödl & Partner stets um größtmögliche Sorgfalt bemüht, jedoch haftet Rödl & Partner nicht für die Richtigkeit, Aktualität und Vollständigkeit der Informationen. Die enthaltenen Informationen sind nicht auf einen speziellen Sachverhalt einer Einzelperson oder einer juristischen Person bezogen, daher sollte im konkreten Einzelfall stets fachlicher Rat eingeholt werden. Rödl & Partner übernimmt keine Verantwortung für Entscheidungen, die der Leser aufgrund dieses Newsletters trifft. Unsere Ansprechpartner stehen gerne für Sie zur Verfügung.

Der gesamte Inhalt des Newsletters und der fachlichen Informationen im Internet ist geistiges Eigentum von Rödl & Partner und steht unter Urheberrechtsschutz. Nutzer dürfen den Inhalt des Newsletters nur für den eigenen Bedarf laden, ausdrucken oder kopieren. Jegliche Veränderungen, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Wiedergabe des Inhalts oder von Teilen hiervon, egal ob on- oder offline, bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung von Rödl & Partner.